

表彰の理由

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第1回庭野平和賞をブラジルのヘルダー・ペソア・カマラ大司教に贈ることに決定しました。

ブラジルのオリンダ・レシフェ教区大司教ヘルダー・ペソア・カマラ師は、約50年間の活動を通して、次のような功績を成し遂げてきました。

カマラ大司教は聖書の教えに基づき、常に貧しい者、弱い者の擁護者として、また非暴力による平和主義の実践者として、正義と平和の実現を目指して努力してきました。また、現代社会に存在する非人道的格差に深く心を痛め、今日の矛盾に充ちた経済秩序、社会構造の改革を訴え続け

ヘルダー・カマラ師の近影



Why Archbishop Helder Pessoa Camara Was Selected as the First Recipient of the Niwano Peace Prize

The Niwano Peace Foundation, acting on the Niwano Peace Prize screening committee's recommendation, has decided to award the first Niwano Peace Prize to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil.

Archbishop Camara of the diocese of Olinda-Recife has served in Brazil for some fifty years. Taking the teachings of the Bible as his touchstone and practicing the principles of nonviolence and pacifism, he is a protector of the poor and weak. His deep distress at the inhumane gap dividing rich and poor has led him to maintain a fearless advocacy of economic and social reform. While urging self-restraint on the part of the rich and powerful, he has devoted himself to helping the poor and weak become self-reliant, improving their welfare, and protecting their human rights.

His efforts include organizing the *ação esperança* (Operation Hope) movement, establishing the Bank of Providence, and organizing the Movement for Action, Justice, and Peace (Council for Justice and Peace). These activities, carried out amid Brazil's difficult political and social conditions, have steadily helped further human dignity and betterment and liberation from oppression and poverty.

Archbishop Camara has also worked tirelessly to promote interreligious cooperation. He was instrumental in the formation of the National Conference of Brazilian Catholic Bishops and the Latin American Bishops Conference and brought together the Catholic Church and Protestant Churches in the Brazil National Council of Christian Churches.

Archbishop Camara's activities in behalf of human rights and religious cooperation, in which he has persevered undaunted by the forces of power and unswayed by persecution and slander, are rooted in his firm faith in the glory of God, the dignity of conscience, and the fundamental unity of humankind, as well as his belief in the eventual realization of justice and peace on earth. His deep faith, his humble life of poverty and prayer,

てきました。そして、富める者、権力ある者の自制を促し、貧しい者、弱い者の自立を助け、福祉の充実及び人権擁護のために献身してきました。

このような大司教の努力は、アカオ・エスペランザ運動を組織し、福祉銀行を創設し、また正義と平和委員会における活動など、幅広く多岐にわたっています。これらの諸活動は、ブラジルにおける困難な政治的、社会的状況の中にあって、人間の尊厳と向上、抑圧と貧困からの解放に著実な成果をあげています。

また、宗教協力の実践については、ブラジル・カトリック司教協議会およびラテン・アメリカ・カトリック司教協議会の創設に尽力し、また同時に、プロテスタント教会との合同による、ブラジル・キリスト教連合会の創設に尽力しました。このような活動を通して、教会が一致して現実の諸問題の解決に献身する道を開き、教会の刷新と覚醒を促してきました。

さらに、宗教者に課せられた平和への共同の責任を遂行するため、世界の主要宗教を以て構成する世界宗教者平和会議の推進者の役割も果たしてきました。そして、諸宗教の相互理解と協力の促進に多大の貢献をしています。

以上述べた人権擁護、宗教協力の活動は、権力を怖れず、迫害と中傷をこえて、神の栄光と人間の良心の尊厳、および人類の根本的一致を確信し、ついには正義と平和がこの世に実現すると信ずる故の活動でありました。このようなカマラ大司教の深い信仰、清貧と祈りの生活、および勇気ある行動は、宗教者の亀鑑とするところであります。

我々は、カマラ大司教のこうした永年にわたる宗教活動と、その宗教協力を基盤とした正義と平和への献身に対して、深く敬意を表し、その多大の功績を顕彰すると共に、さらに多くの平和への同志が輩出されることを衷心より念願して、ここに第1回庭野平和賞を贈ります。



世界各地で正義と平和への献身をアピールするカマラ師

and his courageous action make him a model for all people of religion.

The Niwano Peace Foundation presents the first Niwano Peace Prize to Archbishop Camara in honor of his long years of devotion to the cause of justice and peace in the spirit of religion and religious cooperation, in recognition of his great contributions to this cause, and in the heartfelt hope that many others will emulate him in striving for peace.

福祉銀行 (Bank of Providence)

貧しい人びとの経済的側面からの自立と向上を促進することを目的として、最初のものは1959年に設立されました。篤志家による寄金、および各国から贈られる品物の慈善市による収益金等を基金として運営されています。

主な活動は次のとおりです。

- ①収支の償えない状況の人びとに対する社会復帰のための再教育
- ②職業訓練および就職の斡旋
- ③無利子による小口金および住宅資金等の貸付
- ④その他経済的な援助活動

アカオ・エスペランザ運動

(Operation Hope = 希望運動)

人間としての自覚を高め、人間らしい生活の実現—ヒューマニゼーション (人間化) —の促進を目的として、1968年に設立されました。開発途上国のかかえるさまざまな現実社会の諸問題に対応しつつ、人間の尊厳、人間としての生きる権利と責任を自覚させ、希望に充ちた生活を実現させる運動です。

主な活動は、次のとおりです。

- ①劣悪な居住環境を余儀なくされている貧しい人びとへの適切な住居の供給
- ②青少年の啓蒙と教育の支援
- ③老人の保護
- ④難民の救済
- ⑤非暴力、平和思想の普及

地方自治体代表、住民委員会、専門家、個人有志等によって組織されています。事務局には、社会学者、経済学者、社会福祉等の専門家を含みます。

「行動、正義、平和のための運動」

(Action, Justice and Peace Movement = 正義と平和委員会)

ヘルダー・カマラは、非暴力運動について、インドのマハトマ・ガンジーおよびアメリカのマルチン・ルサー・キングから多くの事を学びました。最初に学んだことは、自己に打ち克つということでした。自己に打ち克つことによって自己を自由にしよう者が、他者をも自由にすることが出来るのであり、正当な非暴力が暴力よりも憎しみよりも強い、という教えです。

Bank of Providence

The purpose of the Bank of Providence, established in 1959, is to help poor people become more self-reliant and enhance their lives by providing economic assistance. For its operating funds the bank depends upon individual donations and the proceeds of charity sales of goods donated from around the world. The bank's major activities include:

1. Reeducation of people who through circumstances are unable to earn a living, to enable them to reenter the mainstream of society
2. Vocational training and job placement
3. Interest-free small loans and housing loans
4. Other forms of economic assistance

Acção Esperanza Movement (Operation Hope)

The objective of this movement, organized in 1968, is "humanization": helping people gain greater awareness of their humanity and live more human lives. The aims of the movement are to bring about a way of life full of hope by addressing the various problems within the societies of the developing countries while making people aware of human dignity and of their right and responsibility to live. Participating in the movement are local government representatives, residents, councils, specialists in various fields, and other concerned individuals. The secretariat includes sociologists, economists, and social welfare specialists. Principal activities include:

1. Provision of suitable housing for poor people forced to live in grossly substandard environments
2. Support for youth education and instruction
3. Protection of the elderly
4. Refugee relief
5. Propagation of the philosophy of nonviolence and pacifism

Movement for Action, Justice, and Peace (Council for Justice and Peace)

Archbishop Camara has learned much, in regard to non-violent movements, from Mahatma Gandhi and Martin Luther King, Jr. The first lesson he learned was the necessity of conquering oneself. Conquering oneself makes one free, and one can then make others free. Nonviolent action in a just cause is stronger than violence and hatred.

In 1968, the centennial of Gandhi's birth, Archbishop Camara organized the Movement for Action, Justice, and

1968年、ガンジー生誕百年祭を期して、非暴力を基盤とした「行動、正義、平和のための運動(正義と平和委員会)」を組織しました。

この運動は、ローマ教皇ヨハネス23世の唱導によって設置された正義と平和のための教皇委員会の趣旨を地域レベルで具体化する役割をも担うものです。そしてブラジル・カトリック司教協議会およびラテン・アメリカ司教協議会の支援を得て、さまざまな形で発展していきました。

「行動、正義、平和のための運動(正義と平和委員会)」は、貧困により人間以下の生活環境にある人びと、および利己主義により人間性を見失っている人びとの両者に対して、それぞれ人間としての自覚を高めて、自由と平等の保障された人間らしい生活が実現されることをめざしています。

主な活動の在り方は次のとおりです。

- ①ラテン・アメリカにおいて徐々に社会的経済的構造および政治的文化的構造の効果的な改革をはかる。
- ②内外からの帝国主義的干渉のない、各国の民衆の自覚と統合によるラテン・アメリカの統合。
- ③世界人権宣言をこの運動の基本的精神とする。
- ④この運動は、非暴力による革命であり、すべての暴力を排除し、合法的手段をとる。
- ⑤ラテン・アメリカの各国に適合できる開発のための方法を研究する。
- ⑥奴隷的雇用状況、労働者の集団解雇、最低生計賃金以下の雇用、恵まれない人びとの人権の蹂躪など、明白な不正義を絶滅する。
- ⑦国々を分裂させ、天然資源を浪費し、正当な統合を妨害する軍備競争を告発する。
- ⑧公共の秩序を妨げない合法的な示威運動に対して、独断的に非合法であるとして加えられる暴力を告発する。
- ⑨国内および国際的な独占と帝国主義を告発する。
- ⑩人間を疎外するあらゆる種類の開発を警戒する。
- ⑪人びとの自覚と良心を啓発するための集会を開催する。
- ⑫音楽、演劇、漫画など各種コミュニケーション手段を効果的に活用する。
- ⑬合法的ストライキを支援する。
- ⑭各種の示威運動および大行進を実施する。
- ⑮非合法的に逮捕された同志を守るために、投獄される危険を恐れず平和的な要求を行う。

Peace (Council for Justice and Peace). This movement has translated into action on the regional level the Papal Commission on Justice and Peace established at the urging of the late Pope John XXIII. With the support of the National Conference of Brazilian Catholic Bishops and the Latin American Bishops Conference, the movement has grown in many ways.

The aims of the movement are to help both people living in subhuman conditions due to poverty and people who have lost sight of their own humanity due to egoism to become more aware of their humanity so that a humane way of life that guarantees freedom and equality for all may be realized. The following basic principles underlie the movement's activities:

1. To work for gradual and effective reform of social and economic structures as well as political and cultural institutions in Latin America
2. To integrate Latin America on the basis of each country's people's self-awareness and integration, with no internal or external imperialistic interference
3. To make the Universal Declaration of Human Rights the movement's basic spirit
4. To regard the movement as one of nonviolent revolution, eschewing all violence and using only legal means
5. To study development methods that can be adapted to Latin American countries
6. To eradicate such blatant injustices as employment under slavlike conditions, mass dismissal of workers, employment on wages below the minimum subsistence wage, and violation of the human rights of the disadvantaged
7. To denounce the arms race, which divides nation from nation, squanders natural resources, and hinders just integration
8. To denounce violence perpetrated against legal demonstrations that do not disrupt public order on the arbitrary that they are illegal
9. To denounce domestic and international monopolies and imperialism
10. To warn against all forms of development that lead to human alienation
11. To sponsor gatherings to develop people's self-awareness and sense of conscience
12. To utilize effectively various means of communication, including music, drama, and cartoons
13. To support legal strikes
14. To carry out demonstrations and mass marches
15. To make peaceful demands, even at the risk of imprisonment, to defend like-minded people who have been illegally arrested